

《茶馆》

图书基本信息

书名：《茶馆》

13位ISBN编号：9787500118435

10位ISBN编号：7500118430

出版时间：2008-1

出版社：对外翻译

作者：老舍

页数：203

译者：英若诚

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

前言

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”等等，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解等等，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

《茶馆》

内容概要

《茶馆(汉英对照)》是中国话剧史上的经典。《茶馆(汉英对照)》是故事全部发生在一个茶馆里。茶馆里人来人往，会聚了各色人物、三教九流，一个大茶馆就是一个小社会。老舍抓住了这个场景的特点，将半个世纪的时间跨度，六七十个主、次人物高度浓缩在茶馆之中，展现了清末戊戌维新失败后、民国初年北洋军阀割据时期、国民党政权覆灭前夕三个时代的生活场景，概括了中国社会各阶层、几咱势力的尖锐对立和冲突，揭示了半封建、半殖民地中国的历史命运。《茶馆(汉英对照)》的成功在于语言的成功。话剧全凭台词塑人物，台词到位了，人物就活了；人物活了，全剧也就成功了，被誉为“语言艺术大师”的老舍的的确确将语言功力发挥到极致。

《茶馆》

作者简介

老舍（1899～1966）现代小说家、戏剧家，20世纪中国新文学享有盛誉的开拓者。原名舒庆春，字舍予，北京人。其作品《二马》、《月牙儿》、《骆驼祥子》、《我这一辈子》、《四世同堂》、《龙须沟》、《茶馆》等是中国现实主义文学的不朽之作。曾因话剧《龙须沟》获得“人民艺术家”的称号。

《茶馆》是老舍在语言艺术上成就最高的话剧作品，早就脍炙人口，在戏剧界是有口皆碑的“一句台词勾画一个人物”的好戏。不仅作为中国的戏剧经典长演不衰，而且被翻译成多种文字在国外上演，深受不同文化背景的人们所喜爱。

《茶馆》

书籍目录

人物表 第一幕 第二幕 第三幕 附录

《茶馆》

章节摘录

第一幕： 时间 一八九八年（戊戌）初秋，康梁等的维新运动失败了。早半天。 地点 北京，裕泰大茶馆。 [幕启：这种大茶馆现在已经不见了。在几十年前，每城都起码有一处。这里卖茶，也卖简单的点心与菜饭。玩鸟的人们，每天在蹭够了画眉、黄鸟等之后，要到这里歇歇腿，喝喝茶，并使鸟儿表演歌唱。商议事情的，说媒拉纤的，也到这里来。那年月，时常有打群架的，但是总会有朋友出头给双方调解；三五十口子打手，经调人东说西说，便都喝碗茶，吃碗烂肉面（大茶馆特殊的食品，价钱便宜，做起来快当），就可以化干戈为玉帛了。总之，这是当日非常重要的地方，有事无事都可以来坐半天。 [在这里，可以听到最荒唐的新闻，如某处的大蜘蛛怎么成了精，受到雷击。奇怪的意见也在这里可以听到，像把海边上都修上大墙。就足以挡住洋兵上岸。这里还可以听到某京戏演员新近创造了什么腔儿，和煎熬鸦片烟的最好方法。这里也可以看到某人新得到的奇珍——一个出土的玉扇坠儿，或三彩的鼻烟壶。这真是个重要的地方，简直可以算作文化交流的所在。 [我们现在就要看见这样的一座茶馆。[一进门是柜台与炉灶——为省点事，我们的舞台上可以不要炉灶；后面有些锅勺的响声也就够了。屋子非常高大，摆着长桌与方桌，长凳与小凳，都是茶座儿。隔窗可见后院，高搭着凉棚，棚下也有茶座儿。屋里和凉棚下都有挂鸟笼的地方。各处都贴着“莫谈国事”的纸条。

《茶馆》

编辑推荐

一部蜚声中外的中国戏剧经典。剧中故事全部发生在一个茶馆里。茶馆里人来人往，会聚了各色人物、三教九流，一个大茶馆就是一个小社会。老舍先生抓住了这个场景的特点，将半个世纪的时间跨度，六七十个主、次人物高度浓缩在茶馆之中，展现了清末戊戌政变失败后、民国初年北洋军阀割据时期、国民党政权覆灭前夕三个时代的生活场景，概括了中国社会各阶层、几咱势力的尖锐对立和冲突，揭示了半封建半殖民地中国的历史命运。本书为“中译经典文库·语文新课标必读文学名著”系列之一，是中英对照读物。

《茶馆》

精彩短评

- 1、很少见的中英版。。。不过。。没多少人会想看英文的吧
- 2、老舍的《茶馆》本来就是经典，再加上是英若诚老师翻译的就更完美了！
- 3、英文搞笑的那种，非常文质彬彬并没有老舍大师生活化的作风所以，感觉怪怪印刷普通
- 4、经典的翻译，虽然有印刷错误，瑕不掩瑜。
- 5、记得很小的时候看过话剧，是关于老舍的，讲述了老舍的自杀的事情，那个时候很小，印象很深刻觉得是件恐怖的事情，所以对于老舍的作品总觉得有一种阴郁的感觉，没有好好的读过，直到上高中课文节选了老舍的《茶馆》、才领悟了老舍作品的真正魅力。这个版本是英若诚先生的翻译，很精彩，值得收藏。
- 6、文学性太强感觉翻译成英语怪怪的，若作为英语学习读物，个人不认为是本好书。
- 7、名家作品，顺便学学英文。
- 8、语言大家，对人性的观察，刻画精准，到了极致！
- 9、还算好吧，大师的翻译很好，但书里貌似有印刷错误
- 10、蛮好看的。很快看完了中文的，觉得写的非常好。
- 11、也不是我想要的那种
- 12、经典话剧
- 13、是个好玩意，真的好，可以买，好感动！
- 14、英汉对照不错!
- 15、找到了英若诚先生-英达父亲的翻译作品，非常经典，非常到位，经久不衰，值得收藏。
- 16、希望对外甥学英语有帮助
- 17、中英文对照，读经典的同时还能学英文，很喜欢！
- 18、很适合阅读，中英表达都很有特色，不愧大师之作。
- 19、书是好书，就是印刷，纸张啊，次了点。内容好。装帧太差，看着难受。
- 20、老师课上多次提到，想买来看看。
- 21、老舍先生的东西不再需要别人评论，水平在那里，谁还能说什么？这就叫牛。
- 22、老舍先生的文笔，没得说；但是英先生的很多翻译不敢苟同，虽然先生在美多年，英文一定很地道，但是翻译的本子，读起来还是很别扭。作为一个小英语老师，不推荐中小学生读英文部分。
- 23、一般般就这样
- 24、其中这个英译文好像出来的比较早，很粗糙感觉。
- 25、很不错，还是中英文对照
- 26、刚收到,看起来不错
- 27、我以为是小说，可是这是剧本，都是对话来的。如果你是找剧本，那就可以买
- 28、老舍先生的北京土话，对北京人来说，准确地理解尚不是易事，恰当地翻译成英文，更是难上加难了。英若诚先生是极少数达到此高度的大师。多年前在大学主修英国文学时，我曾有幸向英先生当面对教。先生嘱读他发表在《中国文学》英文季刊上的《茶馆》。拜读了方知其中奥妙所在。于有趣处，曾放声大笑，惊了同学的午睡。

当时听英先生人艺的同事讲，为了一句译文，英先生也曾上下踌躇，推敲多日，反复与同事商讨，才得到今天我们看到的译文。就北京话来说，英先生是旗人，就英文造诣来说，先生对美国土语的把握，曾夺了美国幽默表演大师 BOB HOPE 的风头。如此造诣，方成就这样小小的一册。

斯人已逝。经典流芳，敦促我们后学努力。

- 29、要的就是这种英汉对照的书对学英语绝对有帮助还没看玩第一感觉是不错的
- 30、英汉对照很不错，稍待着提高英语知识
- 31、很好的书，很好的翻译。值得买给孩子。
- 32、老舍的经典话剧《茶馆》，把北京话说成一门艺术，再加上英若诚的地道翻译，真是相得益彰。
- 33、作品翻译的很好，保持了中文风格。
- 34、这个电影超过原著应该没问题了

《茶馆》

- 35、老舍著英若诚翻译。英文部分检校太疏，错误迭出。I did everything just so that we could live!...Why shouldn't I be allowed to live?/I love our country but who loves me?
 - 36、本来买来是想练练英语的阅读理解的，可是内容就不怎么全
 - 37、买了才翻了几叶，印刷的质量很不错，喜欢中英文对照，英文的翻译也不错。现在借给外甥子看了，他很喜欢看。
 - 38、正是我所需要的商品。很好！谢谢当当网！祝你们越办越好！
 - 39、符合需要。满意！
 - 40、该书立意深刻，将当时人们的心态刻画得入木三分。
 - 41、是冲着中英文对照而买来的，读读英文再看看中文，很是有趣。
 - 42、原班人马的电影和话剧都很出色，尤其于是之。
- 此话剧英文剧本和The Columbia anthology of modern Chinese drama中的茶馆剧本有些出入。
- 43、是给妹妹买的，送人之前自己又重新看了一遍，真的是部好书，特别是中英文对照给中学的孩子买培养学习兴趣还是很有帮助的。
 - 44、孩子看后说很好，尽管英语现在还看不了，孩子说以后可以的。
 - 45、很喜欢。慢慢看。

《茶馆》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com